

Protokół

104. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 27 lutego 2019 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu 103. posiedzenia Komisji z dnia 28 listopada 2018 r.
3. Przyjęcie sprawozdania z prac Komisji w 2018 roku.
4. Przyjęcie założeń do 5. wydania „Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielných”.
5. Zasady latynizacji języka birmańskiego.
6. Propozycje zmian nazw do wykazu egzonimów.
7. Pozostałe sprawy bieżące.
8. Wykaz polskich nazw budowli – omówienie wykazu z obszaru Europy Środkowej i Południowej (wraz z Cyprzem i Turcją)
9. Wolne wnioski.

Obrady prowadziła Ewa Wolnicz-Pawłowska, przewodnicząca Komisji.

Ad 1. Przewodnicząca przywitała członków Komisji na pierwszym posiedzeniu w nowym roku.

Powitała także na posiedzeniu p. Wojciecha Włoskowicza, który zarządzeniem Głównego Geodety Kraju z dn. 23 stycznia 2019 r. został powołany w skład Komisji.

Ad 2. Protokół 103. posiedzenia przyjęto jednogłośnie (12 głosów za).

Ad 3. Prezydium Komisji przedstawiło propozycję sprawozdania z prac Komisji w 2018 roku. Omawiając tę propozycję, członkowie Komisji zaproponowali wprowadzenie kilku drobnych zmian redakcyjnych i poprawek. Ponadto zaproponowano, aby w kolejnych sprawozdaniach uwzględniać liczbę wprowadzonych zmian do polskiego nazewnictwa geograficznego świata.

Po wprowadzeniu tych zmian sprawozdanie z prac Komisji w 2018 roku przyjęto jednogłośnie (13 głosów za).

Ad 4. Na 103. posiedzeniu, omawiając plan pracy na 2019 rok, Komisja uznała, że 5. wydanie „Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielných” powinno zostać rozszerzone o niełacińskie zapisy endonimów. Członkowie Komisji otrzymali przykłady czterech sposobów uwzględnienia zapisów niełacińskich w schemacie haseł wykazu.

Po dyskusji zdecydowano się na trzecią z propozycji. Zgodnie z nią nazwy w zapisie oryginalnym oddzielone będą półpauzą (myślnikiem) od nazw podanych w zapisie zlatynizowanym. W przypadku nazw stolic nastąpi rezygnacja z półpauzy oddzielającej polską nazwę stolicy i jej odmianę od oryginalnej nazwy stolicy, obecnej w dotychczasowym schemacie hasła, na rzecz średnika. Propozycję tę przyjęto przy 11 głosach za, 0 przeciw i 2 wstrzymujących się.

Ad 5. Komisja otrzymała zasady latynizacji języka birmańskiego przygotowane przez p. Sylwię Gil w ramach prac polegających na rozbudowie dotychczasowych tablic latynizacyjnych. W przekazanym opracowaniu zachowane zostały dotychczas zalecane przez Komisję zasady latynizacji BGN/PCGN z 1970 roku. Zostały one znacznie uszczegółowione, uzupełnione o informację dotyczącą przybliżonej wymowy poszczególnych znaków, zasady stosowania tonów, a także o informacje dotyczące języka birmańskiego.

W trakcie dyskusji zaproponowano drobne zmiany w tekście z informacjami o języku, a następnie przedstawiony materiał przyjęto jednogłośnie (13 głosów za).

Ad 6. W dniu 12 lutego 2019 r. rząd Macedonii poinformował o wejściu w życie porozumienia grecko-macedońskiego dotyczącego ustalenia nazwy tego państwa (tzw. porozumienie znad jeziora Prespa, ang. Prespa agreement), informując jednocześnie, że z tym dniem państwo to nosi nazwę Република Северна Македонија (ang. Republic of North Macedonia). 14 lutego informację o zmianie nazwy przekazało wszystkim państwom członkowskim ONZ Stałe Przedstawicielstwo Republiki Macedonii Północnej przy ONZ, a 18 lutego notę z analogiczną informacją przesłała do polskiego MSZ macedońska ambasada w Warszawie.

W związku ze zmianą oryginalnej nazwy państwa Komisja postanowiła przez aklamację:

- zmienić krótką nazwę państwa z *Macedonia* na nazwę ***Macedonia Północna***,
- zmienić długą nazwę państwa z *Republika Macedonii* na nazwę ***Republika Macedonii Północnej***,
- skasować nazwę używaną na forum międzynarodowym *Była Jugosłowiańska Republika Macedonii*,
- zmienić przymiotnik od nazwy państwa z *macedoński* na ***północnomacedoński***,
- zachować jednowyrazowe nazwy obywateli w formie: *Macedończyk*, *Macedonka*, *Macedończycy* (nazwy analogiczne jak dla Korei Południowej – *Koreańczyk*, Korei Północnej – *Koreańczyk*, Sudanu Południowego – *Sudańczyk*, Timoru Wschodniego – *Timorczyk*) z zastrzeżeniem, że zgodnie z ogólnymi zasadami zamiast jednowyrazowych nazw obywateli można stosować formy opisowe, tj.: *obywatel/obywatelka/obywatele (Republiki) Macedonii Północnej*.

W dalszej części omówiono zmiany związane z przygotowywaniem drugiego wydania „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”.

Postanowiono dodać nazwy dla parków narodowych utworzonych w ciągu kilku ostatnich lat w Rosji: ***Park Narodowy „Leńskie Słupy”***, ***Park Narodowy „Chibiny”***, ***Park Narodowy „Ładoskie Szkiery”***, ***Kisłowodzki Park Narodowy***, ***Park Narodowy „Wyspy Szantarskie”*** (aklamacja).

W odniesieniu do jednostki autonomicznej w Grecji zalecana jest zarówno krótka nazwa *Athos*, jak i długa *Autonomiczna Republika Góry Athos*. Wątpliwość budzi długa nazwa, która w dotychczasowych wykazach była podawana w zlatynizowanej formie dla zapisu greckiego Αυτόνομος Περιοχή Αγίου Όρους (w tłumaczeniu to „autonomiczne terytorium Athos” / „autonomiczny region Athos”). Takiej greckiej nazwy jednak nie sposób potwierdzić. W wielu publikacjach pojawia się za to forma Αυτόνομη Μοναστική Πολιτεία Αγίου Όρους („autonomiczne państwo monasterskie Athos” / „autonomiczna wspólnota monasterska Athos”). Jednak nazwa ta nie jest stosowana ani na stronach Athos, ani na greckich stronach rządowych. W konstytucji Grecji podana jest wyłącznie forma Άγιο Όρος (Ágio Óros), taka też stosowana jest na stronach rządowych. Najprawdopodobniej oznacza

to, że wyłącznie krótka nazwa jest formą oficjalną, a spotykane długie nazwy są tylko przybliżeniem specyficznego statusu tego obszaru. Po dyskusji, członkowie Komisji opowiedzieli się za usunięciem długiej nazwy *Autonomiczna Republika Góry Athos* (12 głosów za skasowaniem nazwy, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się). Ponadto nie zyskała poparcia propozycja zastąpienia krótkiej nazwy tego terytorium *Athos* nazwą *Góra Athos*.

Postanowiono dodać nazwy dla jednostek administracyjnych Łotwy (aklamacja): *Agłona, Miasto Dyneburg, Dyneburg, Ekawa, Hukszta, Miasto Jelgawa, Jelgawa, Jurmala, Kieś, Krasław, Lipawa, Lucyn, Ryga, Miasto Rzeżyca, Rzeżyca, Miasto Windawa, Windawa*.

Portugalia od 1976 roku podzielona była na 18 dystryktów i 2 regiony autonomiczne, które dzieliły się następnie na gminy. W latach 2003-2013 wprowadzone zostały (poza regionami autonomicznymi) nowe jednostki grupujące gminy – obszary metropolitalne (*áreas metropolitanas*) i wspólnoty międzygminne (*comunidades intermunicipais*). Ostatecznie jednostki te, których jest obecnie 23, przejęły administracyjne zadania dystryktów. Dystrykty formalnie nie zostały zlikwidowane, jednak utraciły wszelkie funkcje administracyjne i przestały być jednostkami podziału administracyjnego kraju. W związku z tym Komisja postanowiła skasować (aklamacja) egzonim *Lizbona* dla jednostki administracyjnej (*Distrito de Lisboa*), skasować (aklamacja) egzonim *Lizbona* dla regionu (*Região de Lisboa*) oraz dodać egzonim *Obszar Metropolitalny Lizbony* dla nowej jednostki administracyjnej (12 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się).

W listopadzie 2018 roku zmieniono na Ukrainie nazwę Кіровоградський район на Кропивницький район. W związku z tym Komisja zdecydowała (przez akلامację) zmienić dla tej jednostki egzonim *rejon kirowohradzki* na *rejon kropywnycki*. Ponadto postanowiono zmienić długą nazwę dla jednostki obejmującej Krym z *Republika Autonomiczna Krymu* na *Autonomiczna Republika Krymu* (aklamacja), gdyż ta druga forma jest częściej stosowana.

Dla Włoch są ustalone nazwy zarówno jednostek administracyjnych I rzędu (regiony), jak i jednostek administracyjnych II rzędu (prowincje i inne rodzaje jednostek). Na tym drugim poziomie systematycznie dochodzi do zmian. W latach 2014-2015 zmieniono podział administracyjny Sycylii likwidując 6 dotychczasowych prowincji i wprowadzając w zamian 6 „wolnych wspólnot gminnych” (*libero consorzio comunale*) oraz 3 miasta metropolitalne (*città metropolitana*). Spośród jednostek, dla których ustalony był egzonim nastąpiła zmiana dla Syrakuz – *Provincia di Siracusa* zastąpiona została jednostką o nazwie *Libero Consorzio Comunale di Siracusa*. Komisja uznała, że egzonim *Syrakuzy* zachowany zostanie dla tej jednostki (aklamacja). W latach 2016-2018 zmieniono zaś podział Friuli-Wenecji Julijskiej likwidując 6 dotychczasowych prowincji i wprowadzając w zamian 18 „międzygminnych związków terytorialnych” (*unione territoriale intercomunale*). Dla jednostek z obszaru Friuli-Wenecji Julijskiej były ustalone egzonimy *Gorycja* oraz *Triest*. *Provincia di Gorizia* została jednak podzielona na *Unione Territoriale Intercomunale Collio-Alto Isonzo* i *Unione Territoriale Intercomunale del Carso Isonzo Adriatico*, zaś *Provincia di Trieste* została przekształcona w *Unione Territoriale Intercomunale Giuliana*. Ze względu na te zmiany Komisja postanowiła (przez akلامację) skasować egzonimy *Gorycja* i *Triest* dla jednostek administracyjnych II rzędu.

W przypadku Azerbejdżanu postanowiono przyjąć nazwy dla jednostek administracyjnych: *Szyrwan* (aklamacja), *Apszeron* (aklamacja), *Lenkoran* dla *Lənkəran rayonu* (aklamacja), a także zmienić nazwę *Lenkoran* na *Miasto Lenkoran* dla jednostki *Lənkəran şəhəri* (aklamacja).

W odniesieniu do stołecznych jednostek administracyjnych z obszaru państw arabskich Komisja postanowiła: zmienić nazwę *Al-Asima* wraz z formą wariantową *Amman*

dla jednostki administracyjnej Jordanii na **Prowincja Stołeczna** (aklamacja), dodać nazwę **Dystrykt Stołeczny** dla jednostki administracyjnej w Jemenie (aklamacja), dodać nazwę **Prowincja Stołeczna** dla jednostki administracyjnej w Kuwejcie (aklamacja).

W przypadku jednostek administracyjnych Libanu postanowiono przyjąć nazwy **Baalbek-Al-Hirmil** oraz **Góry Liban** (aklamacja).

W materiale dotyczącym dodania zapisów oryginalnych dla państw z obszaru Azji Południowo-Wschodniej zaproponowane zostało zastąpienie nazwy *Naypyidaw* formą *Najppjidaw* (dla miasta i jednostki administracyjnej w Mjanmie). Nazwę w zapisie *Naypyidaw* Komisja przyjęła na 30. posiedzeniu (28 lutego 2007 roku) – przyjęty został wówczas angielski zapis nazwy stolicy. Uzasadnieniem przyjęcia nazwy w zapisie angielskim, a nie transkrypcji polskiej było m.in. to, że dla nazw z języka birmańskiego nie zalecana jest transkrypcja, a sam zapis w transkrypcji nie był stosowany. Od tego czasu Komisja jednak przyjęła nazwę *Mjanma* dla państwa, czyli właśnie zapis birmański w polskiej transkrypcji, a nazwa stolicy zaczęła być stosowana w spolszczonym zapisie. W związku z tym uznano, że warto przedyskutować polską nazwę dla stolicy tego państwa. Ustalenia tego zapisu odłożono jednak na kolejne posiedzenie Komisji. Ponadto Komisja przychyliła się (aklamacja) do propozycji pominięcia nazw dwóch krain: **Dolna Birma** i **Górna Birma**. Nazwy te odnoszą się do terytoriów birmańskich uzyskanych przez Brytyjczyków w XIX w. w trakcie kolejnych wojen brytyjsko-birmańskich i nie mają bezpośrednich odniesień do fizjografii kraju, a współcześnie odnoszone są tylko w kontekście historycznym do tych dawnych terytoriów brytyjskich.

Następnie postanowiono przyjąć nazwę **Prowincja Wewnętrzna** dla jednostki administracyjnej Omanu (aklamacja).

W maju 2018 roku została przyjęta poprawka do konstytucji Pakistanu, zgodnie z którą dotychczasowe Terytoria Plemienne Administrowane Federalnie zostały włączone w skład prowincji Chajber Pasztunchwa. Analogiczna integracja ma dotyczyć znajdujących się dotychczas w granicy Chajber Pasztunchwa terytoriów plemiennych administrowanych przez prowincję. W związku z tym Komisja postanowiła skasować egzonim **Terytoria Plemienne Administrowane Federalnie** dla jednostki administracyjnej (aklamacja).

Od 2001 roku Burkina Faso podzielona jest na 13 regionów. Regiony te początkowo traktowane były jako jednostki nieadministracyjne, jednak z czasem nadano im także funkcje administracyjne. Osiem z tych regionów nazwanych jest od części świata, zatem można przyjąć dla nich analogiczne nazwy, tak jak Komisja uczyniła w przypadku innych państw (np. *Region Południowy* w Erytrei, *Region Zachodni* w Ghanie, *Region Południowo-Zachodni* w Kamerunie, *Region Centralny* w Malawi itd.). Komisja poparła tę propozycję (8 głosów za, 3 przeciw, 3 wstrzymujące się) wprowadzając nazwy: **Region Centralny**, **Region Centralno-Wschodni**, **Region Centralno-Północny**, **Region Centralno-Zachodni**, **Region Centralno-Południowy**, **Region Wschodni**, **Region Północny**, **Region Południowo-Zachodni**.

Następnie postanowiono skasować nazwy **Al-Ujun** i **Rio de Oro** dla jednostek administracyjnych Sahary Zachodniej (aklamacja), gdyż obecnie nie ma takich jednostek, oraz dodać nazwę **Prowincja Północno-Zachodnia** dla jednostki administracyjnej utworzonej w 2017 roku w Sierra Leone (aklamacja).

W 2015 roku zmieniono podział administracyjny Sudanu Południowego, zastępując dotychczasowych 10 stanów nowymi 28 stanami. Dla dwóch z nich Komisja ustaliła egzonimy: *Nil Wschodni* oraz *Nil Zachodni*. W 2017 roku podział ten został zmodyfikowany, w wyniku czego zwiększono liczbę stanów do 32 oraz zmieniono nazwy kilku stanów. M.in. zmieniono nazwę *Western Nile State* na *Fashoda State*, zaś *Eastern Nile State* podzielono na

dwa stany: *Central Upper Nile State* i *Northern Upper Nile State*. Komisja postanowiła w związku z tym skasować nazwy *Nil Wschodni* oraz *Nil Zachodni* dla jednostek administracyjnych, nie wprowadzając w zamian nowych nazw (aklamacja).

W „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” wymieniony jest jeden egzonim dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu w Hondurasie – *Dystrykt Centralny*. Jednostka taka faktycznie istnieje w tym kraju, jednak nie jest ona jednostką administracyjną pierwszego rzędu. Honduras dzieli się na 18 departamentów i dopiero w ramach podziału administracyjnego departamentu Francisco Morazán znajduje się Dystrykt Centralny, jako jedna z 28 jednostek tego departamentu – jest to zatem jednostka administracyjna drugiego rzędu. W wykazie egzonimów liczba jednostek administracyjnych drugiego rzędu jest ograniczona – poza Europą, w której jednostki drugiego rzędu podane są dla 12 państw, wymienione są one tylko dla Chile. W związku z tym Komisja postanowiła skasować egzonim *Dystrykt Centralny* (aklamacja).

Na 30. posiedzeniu (28 lutego 2007 roku) Komisja skasowała egzonimy *Region Autonomiczny Atlántico Norte* oraz *Region Autonomiczny Atlántico Sur* uznając, że dla obu jednostek administracyjnych Nikaragui można stosować krótkie nazwy oryginalne *Atlántico Norte* i *Atlántico Sur*. Jednak w 2014 roku (lub 2016 wg niektórych źródeł) nazwy obu regionów autonomicznych uległy zmianie i obecnie nazywają się one: *Costa Caribe Norte* (oficjalnie *Región Autónoma de la Costa Caribe Norte*) i *Costa Caribe Sur* (oficjalnie *Región Autónoma de la Costa Caribe Sur*). Komisja uznała, że warto dla tych jednostek wprowadzić egzonimy *Wybrzeże Karaibskie Północne* i *Wybrzeże Karaibskie Południowe*, bez ustalania polskich form dla nazw oficjalnych (aklamacja).

Na kolejne posiedzenie postanowiono odłożyć dyskusję nad zmianą nazwy jednostki administracyjnej Chile z *Region Metropolitalny* na *Region Metropolitalny Santiago*, odrzucono zaś propozycję zmiany nazwy jednostki administracyjnej w Kolumbii z *Dystrykt Stołeczny Bogoty* na *Dystrykt Stołeczny* (aklamacja).

Ponadto postanowiono skasować pseudoegzonim *Koror* dla dawnej stolicy Palau (aklamacja). Pseudoegzonim ten został przyjęty, aby w wykazie nazw państw była zalecana po polsku jedna nazwa – angielska (miasto ma też nazwę w języku palau *Oreor*). Ze względu na to, że miasto to od ponad dziesięciu lat nie jest już stolicą, nie ma potrzeby ustalania dla niego pseudoegzonimu.

Spośród 22 jednostek administracyjnych Papui-Nowej Gwinei egzonimy są ustalone dla ośmiu. Komisja postanowiła dodać polską nazwę dla jeszcze jednej: *Sepik Zachodni* (aklamacja). Nazwa tej prowincji spotykana jest także w formie *Sandaun Province* – prowincje East Sepik i West Sepik powstały w 1966 r. z podziału prowincji Sepik, zaś pod koniec lat 80. zmieniona została nazwa prowincji West Sepik na Sandaun. Zgodnie z dostępnymi informacjami zmiana nazwy nie została formalnie ogłoszona, jednak była stosowana przez władze lokalne i centralne. Obecnie jednak władze centralne ponownie stosują nazwę West Sepik (np. strony parlamentu Papui-Nowej Gwinei z listami posłów wybranymi z poszczególnych prowincji, publikacje urzędu statystycznego), co uzasadnia traktowanie tej nazwy jako w dalszym ciągu obowiązującej.

Dla Polinezji Francuskiej polskie nazwy są przyjęte dla trzech spośród pięciu jednostek administracyjnych (*Markizy*, *Wyspy Na Wietrze*, *Wyspy Pod Wiatrem*). W przypadku jeszcze jednej jednostki administracyjnej jej nazwa pochodzi od nazwy obiektu, dla którego jest ustalony polski egzonim: Îles Tuamotu-Gambier. Po dyskusji nad wyborem najkorzystniejszej formy Komisja postanowiła przyjąć dla tej jednostki egzonim *Wyspy Tuamotu i Gambiera* (13 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się).

Kilka zmian w nazwach z zasadniczego wykazu zaproponował Komitet Redakcyjny w trakcie omawiania wykazów budowli. W odniesieniu do tych nazw Komisja postanowiła:

- dodać egzonim **Stary Orgiejów** dla rezerwatu historyczno-archeologicznego w Mołdawii – aklamacja,
- dodać egzonim **Park Narodowy Orgiejów** dla obszaru chronionego w Mołdawii – aklamacja,
- dodać egzonim **Afrodyzja** dla ruin miasta w Turcji – aklamacja,
- dodać egzonim **Góra Jana** dla najwyższego wzniesienia w Budapeszcie – aklamacja,
- dodać egzonim **Stare Miasto** dla części Tallinna – aklamacja,
- dodać egzonim **Stara Ryga** dla części Rygi – aklamacja,
- dodać egzonim **Kuldyga** dla miasta na Łotwie – aklamacja,
- dodać egzonim **Kuldyga** dla jednostki administracyjnej na Łotwie – aklamacja,
- zachować w wykazie nazw budowli i nie przenosić do zasadniczego wykazu egzonimu **Góra Krzyży** dla obiektu na Litwie – aklamacja.

W lutym 2016 r. władze Tadżykistanu zmieniły szereg nazw miejscowości, rejonów i innych obiektów geograficznych (zmiany zostały zatwierdzone przez parlament w marcu 2016 r.). Wśród obiektów ze zmienionymi nazwami są dwa, dla których zostały ustalone polskie egzonimy: **Kajrakkum** – dotychczasowa nazwa tego miasta Қайроққум (Kajrokkum w transkrypcji) została zmieniona na Гулистон (Guliston w transliteracji i transkrypcji); **Zbiornik Kajrakkumski** – dotychczasowa nazwa tego zbiornika обанбори Қайроққум (obanbori Kajrokkum w transkrypcji) została zmieniona na обанбори Баҳри Тоҷик (obanbori Bahri Todżik w transkrypcji), czyli ‘zbiornik Morze Tadżyckie’. Komisja postanowiła skasować oba dotychczasowe egzonimy nie wprowadzając w zamian nowych nazw (aklamacja).

Ad 7. Członkowie Komisji zostali poinformowani, że w dniu 13 lutego odbyło się w Bratysławie 22. posiedzenie Sekcji Regionalnej UNGEGN Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej. Z przyczyn organizacyjnych w spotkaniu tym niestety nie uczestniczył przedstawiciel Polski.

Przekazana została także informacja, że Polska oficjalnie przyjęła wiceprzewodniczenie Sekcji Regionalnej UNGEGN Bałtyckiej – wiceprzewodniczącym sekcji został Maciej Zych.

Członkowie Komisji zostali poinformowani także, że 4 lutego br. została formalnie zmieniona stolica Burundi – stolicą polityczną stało się miasto Gitega, leżące w środku kraju, Bużumbura pozostała zaś „stolicą ekonomiczną”. Zgodnie z założeniami, faktyczne przeniesienie władz (rząd, prezydent, parlament) do nowej stolicy powinno zająć 3 lata. Nowa stolica zostanie uwzględniona w „Urzędowym wykazie nazw państw i terytoriów niesamodzielnych”, jednak wymieniona będzie w nim także dotychczasowa stolica z dodatkową informacją, że jest ona siedzibą rządu.

Na 103. posiedzeniu Komisji pozostawiono do wyjaśnienia nazwy kilku budowli. Pierwsza wątpliwość dotyczyła nazwy *posąg Leżącego Buddy / świątynia Leżącego Buddy* (Bangkok) – do jakiego obiektu odnosi się ta nazwa (kompleksu świątynnego, czy tylko posągu), a także, czy sama nazwa jest poprawna. A. Karp wyjaśnił, że pozycja, w której Budda przedstawiony został na posagu, jest jednym z klasycznych wyobrażeń w ikonografii buddyjskiej. Przedstawia ona Buddę w ostatnich chwilach życia – leży na prawym boku, opierając głowę na poduszce lub opierając się na prawym łokciu i wspierając głowę dłonią. W związku z tym określenie, że jest to Budda leżący (czy wręcz odpoczywający, jak jest

czasami spotykane) jest niepoprawne. Po dyskusji Komisja uznała, że nie będzie dla tego obiektu wprowadzana polska nazwa (aklamacja) – często po polsku stosowana jest tu tajska forma *Wat Pho*, zatem nie ma potrzeby ustalania egzonimu.

Na kolejne posiedzenie odłożono decyzję odnośnie do nazwy *świątynia Nefrytowego Cesarza*, po wyjaśnieniach postanowiono zaś przyjąć nazwę **most Japoński** (Hội An, Wietnam) – aklamacja.

Ad 8. Omawiając wykaz nazw z obszaru Europy Środkowej i Południowej (wraz z Cyprzem i Turcją) Komisja postanowiła:

- dodać egzonim **bulwar Męczenników Narodu** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **plac Matki Teresy** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **plac Skanderbega** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **most Garbarzy** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Świętego Pawła** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Świętego Szczepana** (Szkodra, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Zmartwychwstania Chrystusa** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **meczet Ethema Beja** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **meczet Królewski** (Berat, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **meczet Ołowiany** (Szkodra, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **mauzoleum Skanderbega** (Lezhë, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **Zamek Rozafy** (koło Szkodry, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **Narodowe Muzeum Historyczne** (Tirana, Albania) – aklamacja,
- dodać egzonim **most Łaciński** (Sarajewo, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **most Mehmeda Paszy Sokolowicia** (Višegrad, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **Stary Most** (Mostar, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Serca Jezusowego** (Sarajewo, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **kościół Świętego Jakuba** (Medziugorie, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **meczet Cesarski** (Sarajewo, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **meczet Gazi Husrev-bega** (Sarajewo, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **sobór Narodzenia Matki Bożej** (Sarajewo, Bośnia i Hercegowina) – aklamacja,
- dodać egzonim **bulwar Cara Oswobodziciela** (Sofia, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **plac Niepodległości** (Sofia, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **most Przyjaźni** (graniczny most na Dunaju pomiędzy Bułgarią a Rumunią) – aklamacja,
- dodać egzonim **Zakryty Most** (Łowecz, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **bazylika Czterdziestu Męczenników** (Wielkie Tyrnowo, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **cerkiew Bogurodzicy** (Iwanowo, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **cerkiew Bojańska** (Sofia, Bułgaria) – aklamacja,
- dodać egzonim **cerkiew Chrystusa Pantokratora** (Nesebyr, Bułgaria) – aklamacja,

- dodać egzonim *cerkiew Mądrości Bożej* jednocześnie odrzucając propozycję dodania egzonimu wariantowego *bazylika Świętej Zofii* (Sofia, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *cerkiew Narodzenia Pańskiego* (Szipka, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *cerkiew Świętego Jerzego* (Sofia, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *cerkiew Świętej Zofii* jednocześnie odrzucając propozycję dodania egzonimu wariantowego *Stara Metropolia* (Nesebyr, Bułgaria) – akklamacja,
- odrzucić propozycję dodania nazwy w formie *cerkiew Świętych Sedmoczisleników* lub w formie *cerkiew Siedmiu Apostołów Bułgarii* (Sofia, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *monastyr Baczkowski* (Baczkowo, Bułgaria) – akklamacja,
- zmienić egzonim *Rilski Monastyr* na *monastyr Rilski* (w górach Riła, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *monastyr Trojański* (Oreszak, Bułgaria) – akklamacja,
- zmienić egzonim *sobór Aleksandra Newskiego* na *sobór Świętego Aleksandra Newskiego* (Sofia, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *sobór Wniebowstąpienia Pańskiego* (w twierdzy Carewec, Wielkie Tyrnowo, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *sobór Zaśnięcia Matki Bożej* (Warna, Bułgaria) – akklamacja,
- zmienić egzonim *Mauzoleum Władysława Warneńczyka* na *mauzoleum Władysława Warneńczyka* (Warna, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *park Nadmorski* (Warna, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *pomnik Wolności* (szczyt Szipka w paśmie Starej Płaniny, Bułgaria) – akklamacja,
- dodać egzonim *Teatr Narodowy im. Iwana Wazowa* (Sofia, Bułgaria) – akklamacja.

Ze względu na brak czasu na kolejne posiedzenie przeniesiono dokończenie omawiania wykazu polskich nazw budowli z obszaru Europy Środkowej i Południowej.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
Wiceprzewodniczący Komisji
mgr Maciej Zych

Przewodnicząca Komisji
prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska